

1. 共同コミュニケ

Joint Communiqué
9th Japanese - German Workshop
on Waste Water and Sludge Treatment

National Institute of Land and Infrastructure Management,
Tsukuba, January 27-28, 2004

1. As an activity within the Japanese - German cooperation in the field of environmental protection technology, the 9th Workshop on Waste Water and Sludge Treatment was held on January 27-28, 2004 in National Institute of Land and Infrastructure Management(NILIM), Tsukuba, Japan.
2. The Japanese delegation was headed by Mr. Miyahara, Director, Water Quality Control Department, NILIM, Ministry of Land, Infrastructure and Transport (MLIT), and was composed of one delegate from MLIT, seven delegates from NILIM, five delegates from Public Works Research Institute (PWRI), one delegate from Osaka Sangyo University, three delegates from Japan Sewage Works Agency (JSWA), one delegate from National Institute of Public Health, Ministry of Health, Labor and Welfare, one delegate from Tokyo Metropolitan Government and one delegate from Kyoto City.
3. The German delegation was headed by Dr. Heidborn, Head, Division of Regional Environmental Research, Federal Ministry of Education and Research (BMBF), and was composed of one delegate from BMBF, one delegate from Darmstadt University of Technology, one delegate from Technical University Braunschweig, two delegates from Research Center Karlsruhe, one delegate from Berlin Water, one delegate from Water Technology Center Karlsruhe, one delegate from University of Witten/Herdecke, one delegate from Consultant Engineers Ltd and one delegate from RWTH Aachen University.
4. Opening addresses were given by Mr. Hamaguchi, Director General of NILIM, Mr. Miyahara and Dr. Heidborn.
5. The Chairmanship was shared by Dr. Takahashi, MLIT, Dr. Heidborn, Prof. Sugawara, Osaka Sangyo University, Dr. Furrer Research Center Karlsruhe, Mr. Fuhrmann, Research Center Karlsruhe, Dr. Tanaka, PWRI and Mr. Sakai, JSWA.
6. In total 10 papers were presented from the Japanese delegation and the German delegation

presented nine papers. The topics were wastewater administration, regulation and evaluation, management of chemicals, water systems in watershed, wastewater treatment technology and beneficial use of wastewater sludge.

7. A study tour was made on January 29 to Shibaura Wastewater Treatment Plant (WTP), Ariake WTP and a sea water purification plant in Ariake area in the Tokyo Metropolitan Government. Another study tour was made on January 30 to Toba WTP in Kyoto City and a pollution control facility for non-point source in Shiga Prefecture.

8. Both sides agreed that this kind of research and development was very worthwhile. The 10th workshop is proposed to be held in Germany in the year 2006.

9. Both sides agreed to discuss the possibility of joint research projects on the following mutual interests:

- chemicals in water cycle
- economical and ecological optimization of wastewater systems including energy and material recovery
- water reuse including MBR
- watershed management

宮原 茂

Shigeru Miyahara
Head
Japanese Delegation

Heidborn 28/1/04

Juergen Heidborn
Head
German Delegation

共同コミュニケ

第9回日独排水及びスラッジ処理についてのワークショップ

於 国土技術政策総合研究所（つくば）

2004年1月27～28日

1. 第9回日独排水及びスラッジ処理についてのワークショップは、環境保護技術分野における日独協力の一環として、2004年1月27日から28日まで、つくば市の国土技術政策総合研究所で開催された。
2. 日本側代表団は、国土交通省国土技術政策総合研究所の宮原下水道研究部長を団長として、国土交通省1名、国土技術政策総合研究所7名、(独)土木研究所5名、大阪産業大学1名、日本下水道事業団3名、厚生労働省国立保健医療科学院1名、東京都下水道局1名、京都市下水道局1名で構成された。
3. ドイツ側代表団は、ドイツ連邦教育科学研究技術省（BMBF）地域環境研究部長のHeidborn（ハイドボーン）博士を団長として、BMBFから1名、ダームシュタット工科大学1名、ブラウンシュバイク工科大学1名、カールスルーエ研究所2名、ベルリンウォーター1名、カールスルーエ水技術センター1名、ヴィッテン/ヘルデッケ大学1名、コンサルタントエンジニア社1名、アーヘン工科大学1名で構成された。
4. 開会式では、国土技術政策総合研究所の浜口所長、宮原下水道研究部長とBMBFのハイドボーン博士の挨拶があった。
5. 議長は高橋博士、ハイドボーン博士、菅原教授、フラー博士、フアマン氏、田中博士、酒井氏が務めた。
6. 日本側から10編、ドイツ側から9編の論文が発表された。議題は、「下水道行政」、「規制と評価」、「化学物質の管理」、「流域における水システム」、「下水処理技術」と「下水汚泥の有効利用」であった。
7. 1月29日に東京都の芝浦処理場、有明処理場及び有明エリアの海水浄化プラントの現地調査、1月30日に京都市の鳥羽処理場、滋賀県の市街地排水浄化対策事業の現地調査が行われた。

8. 両国代表団は、この種の研究開発が非常に価値あるものであることについて合意した。
また、第10回のワークショップを2006年にドイツで開催することが提案された。

9. 両国代表団は、下記の相互の関心事項について共同研究の可能性を検討することに合意した。

- ・水循環中の化学物質
- ・エネルギー及び物質の回収を含む経済的、環境的に最適な下水道システム
- ・膜分離活性汚泥法を含む水の再利用
- ・流域管理

日本代表団

団長 宮原 茂

ドイツ代表団

団長 Juergen Heidboen